

Help for you



COLÓNIA



Colónia é a maior cidade do estado de Renânia do Norte-Vestfália, no oeste da Alemanha. É um dos mais importantes portos fluviais alemães e considerada a capital urbana, econômica, cultural, administrativa e histórica da Renânia. Na região de Colónia vivem 3590 portugueses, segundo dados oficiais das autoridades locais, mas é a Liebigstrasse, a rua mais portuguesa da cidade. Nas campanhas das portas leem-se apelidos em português e nas janelas a bandeira portuguesa é hasteada sempre que se celebra Portugal. No dia 13 de setembro, Colónia vai comemorar os 50 anos da presença oficial da comunidade portuguesa na Alemanha.



REPRESENTAÇÕES DIPLOMÁTICAS

Embaixada de Portugal na Alemanha

Zimmerstrasse, nº56
– Berlim

Tel.: (+49) 30 590 063 500

E-mail: mail@botschaftportugal.de

Consulado geral de Portugal em Dusseldorf

Friedrichstr. 20 - Düsseldorf

Tel.: (+49) 211 138 780

Email: mail@cgdus.dgaccp.pt

Horário de atendimento: Segundas a Sextas das 8h às 12h30 e das 14h às 15h30

ENSINO



No Consulado Geral de Portugal em Dusseldorf existe um Serviço de Apoio Regional de Ensino (SARE), que abrange toda a área consular desta representação diplomática portuguesa (onde se inclui Colónia). Informações sobre o Ensino do Português, podem ser obtidas com a docente de Apoio Pedagógico, Fátima Silva, através do email: sareduesseldorf@gmail.com. O atendimento ao público realiza-se às 2as e 5as, das 9h às 12h30 e das 14h às 15h30. Tel.: 0211 1387830

O Camões-Instituto da Cooperação e da Língua alargou o período de inscrições nos cursos da rede do Ensino de Português no Estrangeiro (EPE), para o ano letivo 2014/15.

Língua Portuguesa

A Coordenação do Ensino de Português na Alemanha informa quer os pais de alunos que já frequentem o EPE ou que pretendam começar, podem inscrevê-los até 28 de setembro 2014. O formulário para a inscrição online dos alunos, está disponível em: <http://epe.instituto-camoes.pt/inscricao>.

ORGANIZAÇÕES PORTUGUESAS



Missão Católica Portuguesa de Colónia
Volgebirgstraße, 6
Tel.: 0221 355 6558
E-mail: secretaria@missao-portuguesa.de

Associação dos Amigos do Ensino da Língua Portuguesa
BALTHASAR STR., 67
Tel.: 0221 729 252



Portal
COMUNIDADE ALEMANHA
... porque merece ser informado!

No Portal «Comunidade Alemanha», encontra informações úteis, notícias sobre a atualidade em Portugal e sobre as Comunidades Portuguesas pelo mundo. O site pode ser acedido no endereço: <http://www.comunidade-alemanha.de/index.php?id=3>



Escritório de Representação de Colónia do Banco Santander Totta:
Bahnhofsvorplatz, 1
50667 - Colónia
Tel.: 0221 9126570
Fax.: 0221 1392620
Horário: 2ª, 3ª, 4ª e 6ª, das 9h às 16h30
5ª, das 9h às 17h30



EMIGRAR

Qualquer cidadão português pode deslocar-se livremente para a Alemanha sem que para o efeito tenha de obter um visto. Basta-lhe apenas ter na sua posse o bilhete de identidade ou cartão de cidadão válido. Mas para se fixar como residente deverá cumprir as condições exigidas na lei comunitária relativa à Livre Circulação de Pessoas nos Estados Membros da União Europeia: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2004L0038:20040430:PT:PDF>. A legislação alemã exige o registo da residência dos cidadãos da UE residentes no país, que geralmente deve ser efetuado no prazo de 1 semana. As autoridades alemãs emitem um documento que certifica o registo da residência (Meldebescheinigung).

CUSTO DE VIDA



Preços médios praticados em Colónia

Embalagem de pão fresco (500g): € 0,70
Embalagem de leite (1l): € 0,65
Queijo nacional (1kg): € 11,5
Caixa com 12 ovos: € 1,85
Batatas (1kg): € 1,25
Tomate (1kg): € 2,15
Laranjas (1kg): € 3,5
Maças (1kg): € 2,6
Embalagem de peito de frango (1kg): € 7
Garrafa de água (1,5l): € 0,25
Refeição para duas pessoas em restaurante de preço regular: € 40
2 entradas para cinema: € 17
Passe de transportes mensal (preço médio): € 86
Renda média mensal para apartamento com 1 quarto, no centro de Colónia: € 550
Custo médio de luz, água, aquecimento e taxa de lixo para um apartamento de 85 m²: € 200

SABIA QUE...

No âmbito dos apoios à mobilidade para a Alemanha, as entidades portuguesas e alemãs aprovaram um Programa de apoio à mobilidade jovem que vigorará de 2013 a 2016, dirigido a jovens portugueses interessados em frequentar formação profissional ou em trabalhar naquele país europeu. Chama-se «The Job of My Life» e existe nas vertentes 'Formação profissional' e 'Emprego'. Mais informações no site da Embaixada de Portugal na Alemanha: <http://www.botschaftportugal.de/pt/apoios-a-mobilidade-para-a-alemanha.html>

RESTAURANTES LUSOS EM COLÓNIA

La Tasca
Aachener Straße 1130
Tel.: 02234 9495888

A Caravela
Weyerstr. 61
Tel.: 0221 245483



Restaurante Vasco da Gama
Liebigstraße, 120
Tel.: 0221 356 6566

O fenómeno da Emigração é desde há décadas uma realidade nacional. Somos um país de empreendedores, palavra que se aplica perfeitamente aos portugueses que deixaram a sua terra natal (e os que continuam a fazê-lo) em busca de uma vida melhor noutro país. O 'Mundo Português' publica quinzenalmente, com o apoio do 'Santander Totta', a rubrica «Help for You», com informações úteis para quem já viva no estrangeiro ou esteja a pensar emigrar...



TRABALHAR

Os cidadãos dos países da União Europeia (exceptuando Malta e Chipre) não precisam de um visto de trabalho para trabalhar na Alemanha. Para obter informações sobre o regime laboral, condições de trabalho, direitos e obrigações do trabalhador na Alemanha consulte: http://www.make-it-ingermany.com/fileadmin/user_upload/download/Guide_to_Working_in_Germany.pdf

Se procura emprego, pode consultar a página do Centro de Emprego alemão, por área de trabalho e cidade (pode-se modificar a língua de procura em 'sprache' para inglês): <http://jobboerse.arbeitsagentur.de/vamJB/startseite.html?kgr=as&aa=1&m=1&vorschlagsfunktionaktiv=true>

Também a Federação dos Empresários Portugueses na Alemanha disponibiliza uma Bolsa de Empregos (oferta e procura) que poderá ser útil. Os contactos são os seguintes: Verband Portugiesischer Unternehmen in Deutschland e. V. Postfach 10 27 11 50467 Köln Telefone (0049) 221 78952412E-mail: info@vpu.org Website: <http://www.vpu.org>

Para se informar sobre perfis profissionais na Alemanha consulte (apenas em alemão): <http://www.bibb.de/en/ausbildungsprofile-start.htm>



RECONHECIMENTO DE DIPLOMAS

O «Reconhecimento na Alemanha» ("Anerkennung-in-Deutschland") é o portal oficial da legislação federal para o reconhecimento de qualificações. Oferece aos emigrantes e trabalhadores estrangeiros especializados informação sobre como e onde fazer o pedido de reconhecimento das suas qualificações. No site <http://www.anerkennung-in-deutschland.de/tools/berater/de/berater>, a «Procura de reconhecimento» ("Anerkennungs-Finder") permite identificar a entidade competente para cada caso. Os interessados também encontrarão toda a informação relevante para o processo de reconhecimento das qualificações profissionais, assim como toda a base jurídica que lhe diz respeito. Os conteúdos estão disponíveis em alemão e inglês. O portal é gerido pelo Instituto Federal de Formação Profissional, do Ministério Federal da Educação e Investigação.



CUIDADOS DE SAÚDE

Recordamos que deverá ser portador do Cartão Europeu

de Seguro de Doença (CESD) para que, em caso de necessidade, possa ter acesso a cuidados de saúde na Alemanha enquanto não estiver coberto pelo sistema de saúde do país.

O CESD pode ser pedido através do site da Segurança Social <http://www2.seg-social.pt/> ou no Centro Distrital do Instituto da Segurança Social da sua área de residência.

A segurança social alemã inclui o sistema nacional de saúde, cuidados de infância, segurança em caso de acidente, pensão e desemprego.

Mais informações sobre seguros de saúde praticados na Alemanha, podem ser obtidas no site da EURES: <https://ec.europa.eu/eures/main.jsp?catId=8765&acro=living&mode=text&recordLang=en&lang=pt&parentId=7811&countryId=DE®ionId=>



No site abaixo, tem disponível uma lista de tradutores ajuramentados de

língua portuguesa <http://ccdusseldorf.blogspot.pt/p/tradutores-ajuramentados.html>



Nestes sites encontra ofertas de trabalho:

http://jobs.justlanded.com/pt/Alemanha_Renania-do-Norte-Vestfalia_Cologne
<http://www.monster.de/>
<http://www.jobscout24.de/>

<http://www.netemprego.gov.pt/IEFP/pesquisas/pesqOfertasEures.do?autoSearch=p> (A partir de Portugal
<http://ec.europa.eu/eures/main.jsp?lang=pt&acro=job&catId=482&parentCategory=482> (Ofertas de emprego dos serviços de emprego europeus – EURES)

NÚMEROS DE EMERGÊNCIA

Polícia: 110
Bombeiros: 112
Ambulâncias: 112
Serviço de resgate: 19222



Soluções Portuguesas Residentes no Estrangeiro Longe da vista, mas perto do coração



No Santander Totta, o longe fica mais perto. Preocupamo-nos com quem está longe da sua terra, mas tem Portugal no coração. Integrados num dos maiores grupos financeiros do mundo, colocamos à sua disposição a nossa dimensão, solidez e experiência. Conheça todas as soluções que temos para si.

Transfira as suas poupanças para Portugal através do Santander Totta com toda a comodidade.



Santander Totta

um banco para as suas ideias

www.santandertotta.pt

ROGÉRIO MACHADO PIRES, tem 46 anos, é natural de Pedras Salgadas e trabalha há 18 anos no Banco Santander Totta em Colónia. Em 2000, assumiu a responsabilidade pela representação do Banco na Alemanha, e aponta o acompanhamento de perto dos seus Clientes, como um dos fatores preponderantes do crescimento do Santander Totta naquele país.

“Deslocamo-nos aos sítios onde vivem e trabalham e eles sabem que podem contar connosco”

O Santander Totta tem crescido internacionalmente nos países onde há forte presença portuguesa. Qual a importância do mercado Alemão para a estratégia do Banco Santander Totta junto dos Clientes Residentes no Estrangeiro?

Os portugueses sempre foram um povo com tradição para emigrar. Para a Alemanha vieram na primeira vaga de emigrantes todo o tipo de portugueses. Todos eles com diferentes graus de formação/escolaridade, do Norte ao Sul ou da mais pequena aldeia em Trás-Os-Montes à grande cidade de Lisboa.

A integração foi realizada de tal forma que hoje temos luso-descendentes em lugares de grande relevo, como quadros superiores em grandes empresas, no domínio das ciências e, inclusive, no meio político alemão.

Recordo que os primeiros emigrantes chegaram precisamente a este país há 50 anos e que o Banco começou a sua atividade poucos anos depois, ou seja, acompanhámos os portugueses na Alemanha desde a primeira hora.

Uma das razões do nosso crescimento deve-se ao facto de sempre termos acompanhado de perto os nossos clientes. Funcionamos como Comunidade, deslocamo-nos aos sítios onde vivem e trabalham, participamos nos seus convívios e eles sabem que podem contar connosco. Assumimos assim, um bom acompanhamento e uma prestação de serviços personalizada, quer para a 1ª, a 2ª ou a 3ª geração, que está já “germanizada”.

De que forma é importante para a comunidade portuguesa na Alemanha trabalhar com o Banco Santander Totta e o Grupo Santander?

O Santander é um Grupo Financeiro que está presente em mais de 10 países, tem 107 milhões de Clientes espalhados por cerca de 15 000 balcões em todo o Mundo. Devido ao acompanhamento e apoio que prestamos aos nossos Clientes, ao nível do nosso serviço, ao atendimento personalizado e à solidez, segurança e confiança que o Grupo Santander transmite, a comunidade portuguesa na Alemanha escolhe cada vez mais o Banco Santander Totta como o seu banco principal em Portugal.



Por outro lado, verificamos que a confiança numa instituição financeira e nos seus colaboradores é cada vez mais valorizada pelos Clientes. A este propósito, deixe-me acrescentar uma frase que recentemente um cliente me transmitiu: “Olhe, vivo na Alemanha há 46 anos, sou emigrante aqui e em Portugal, e já nem sei se sou Alemão ou Português, mas o que eu sei é que quero que o pouco dinheiro que tenho esteja seguro” e por isso não mudarei de banco.

Quais os principais produtos e serviços do Banco Santander Totta à disposição dos Portugueses e dos luso-descendentes na Alemanha?

O Banco Santander Totta é um banco muito inovador na criação de produtos para os seus Clientes.

Hoje em dia, em termos de poupança / investimento verificamos que os nossos Clientes já não têm por hábito ter apenas um depósito, mas sim diversificar as suas poupanças

em vários produtos, aumentando assim a rentabilidade global. É por isso que investimos em conhecer bem os Clientes e as suas necessidades, para podermos ajustar os produtos quer nas suas características, quer nos respectivos prazos.

De que forma a comunidade portuguesa pode enviar as suas poupanças para Portugal? Quais as vantagens?

A forma preferida pelos nossos clientes é a transferência gratuita através dos nossos serviços. Em alternativa, podem usar o sistema SEPA que é uniforme em todos os países da zona Euro.

De que forma a nova vaga de emigração portuguesa é importante na vossa atividade e como procuram apoiá-los?

Os emigrantes que chegaram recentemente ou estão a chegar à Alemanha são completamente diferentes dos que chegaram entre os anos 60 e 80. Mantém-se a diversificação geo-

gráfica, mas agora também há muitas pessoas licenciadas e em que a maior parte fala inglês, sendo que na sua maioria com já são Clientes de Bancos em Portugal. O apoio a estes Portugueses é diferente. Procuramos perceber bem as suas necessidades, indicamos os diversos serviços institucionais, escolas, médicos e, por vezes, traduzimos alguma informação do alemão para o português porque, de facto, o idioma alemão é o maior obstáculo. Os serviços bancários são também muito importantes e procuramos disponibilizar formas fáceis e simples de o Cliente movimentar o seu dinheiro e guardar as suas poupanças.

O Banco Santander Totta, como já referi, procura sempre estar perto dos portugueses e dos seus Clientes, porque consideramos importante manter a ligação e dar continuidade à boa relação que já existia em Portugal.

Com uma dispersão relativamente elevada num país vasto, como é que o Escritório de Representação de Colónia gere a sua cobertura em termos geográficos de maneira a apoiar um maior número possível de clientes do vosso Banco?

É um desafio dar cobertura a um país tão vasto como a Alemanha e, além disso, devido à situação geográfica da cidade de Colónia, este Escritório de Representação também dá apoio à comunidade portuguesa na Holanda e Bélgica. Com a escolha desta cidade conseguimos que, num raio de acção de 250km, este escritório abranja mais de 50% dos portugueses residentes na Alemanha, Holanda e Bélgica. Estamos mesmo no centro da Europa!

A forma de programação das deslocações sistemáticas a associações e eventos da comunidade portuguesa, bem como a clientes, é a peça chave do puzzle para conseguirmos personalizar o nosso serviço. Contamos ainda com a nossa rede de Promotores Externos que estão em zonas com comunidades de portugueses importantes. Para além dos nossos serviços locais, o Cliente pode ainda beneficiar dos nossos serviços complementares, como o Netbanco e a SuperLinha (Banca telefónica), assim como da nova APP que foi recentemente desenvolvida para os ‘smartphones’.



DFJ VINHOS

DFJ Vinhos arrecada 13 prémios na China

A DFJ Vinhos regressou do concurso CWSA - China Wine and Spirits Awards 2014 com 13 excelentes prémios para os seus vinhos. Foram três medalhas de Duplo Ouro para os vinhos Escada Reserva red 2011, Portada Medium Sweet red 2012, Portada Winemakers Selection White 2013. A estas, juntaram-se três medalhas de ouro, com os vinhos Paxi Lisboa red 2011, Portada Medium Sweet White 2013, Portada Winemakers Selection red 2012. A empresa portuguesa arrecadou ainda cinco medalhas de prata com os vinhos Portada Medium Sweet rose 2013, Portada Winemakers Selection rose 2013, Pomar Lisboa red 2012, Aluado red 2013, Casa do Lago red 2012. A completar o lote de prémios, recebeu ainda duas medalhas de bronze com os vinhos Pomar Lisboa white 2013 e Pomar Lisboa rose 2013.

José Neiva Correia proprietário e enólogo-chefe da DFJ Vinhos afirma o orgulho da empresa e do grupo de trabalho por ver “o seu trabalho reconhecido no CWSA o maior e mais prestigiado concurso de vinhos e bebidas alcoólicas na China”. “O fato de que todos os 100 juizes do concurso serem cuidadosamente selecionados por serem os principais compradores de vinhos e bebidas espirituosas para este mercado entre importadores, distribuidores, retalhistas e escanções deixa-nos confiantes que trabalhamos no caminho certo”, afirma José Neiva Correia



CASA ANGOLA

‘TakeTwo’ para adoçar a vida...

O verão, mas não só, é sinónimo de tempo de férias, altura em que nos mimamos com alguns excessos, e nada melhor que os fazer em família.

Quem não gosta de umas deliciosas panquecas com creme de cacau e avelãs? As receitas são variadas, mas todas fáceis e rápidas de confeccionar. Basta para tal, juntar toda a família para num momento inesquecível de gulodice e convívio. O segredo consiste em escolher um bom creme de cacau e avelãs.



A marca ‘TakeTwo’, comercializada pela Casa Angola, inspirada nos ‘take’ do cinema, pretende apresentar-se no mercado com soluções jovens, simples, intuitivas, divertidas e sobretudo saborosas.

Entre elas salientam-se as gomas, os rebuçados, os caramelos, os lollipops, os chocolates e o delicioso creme de cacau e avelãs, que certamente vai fazer a delícia de toda a família!

